

قرار بقانون رقم (19) لسنة 2018م بشأن المصادقة على اتفاقية تجنب الازدواج الضريبي مع حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

رئيس دولة فلسطين

رئيس اللجنة التنفيذية لمنظمة التحرير الفلسطينية

استناداً لأحكام القانون الأساسي المعدل لسنة 2003م وتعديلاته، لاسيما أحكام المادة (43) منه، وبناءً على تنسيب مجلس الوزراء بتاريخ 2018/07/03م،

وعلى الصلاحيات المخولة لنا،

وتحقيقاً للمصلحة العامة،

وباسم الشعب العربي الفلسطيني،

أصدرنا القرار بقانون الآتي:

مادة (1)

المصادقة على اتفاقية تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب المفروضة على الدخل ورأس المال، المبرمة بين حكومة دولة فلسطين وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، المرفقة بهذا القرار بقانون.

مادة (2)

يعرض هذا القرار بقانون على المجلس التشريعي في أول جلسة يعقدها لإقراره.

مادة (3)

على الجهات المختصة كافة، كل فيما يخصه، تنفيذ أحكام هذا القرار بقانون، ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية مع الاتفاقية الأصلية.

صدر في مدينة رام الله بتاريخ: 2018/07/18 ميلادية

الموافق: 05/ذو القعدة/1439 هجرية

محمود عباس

رئيس دولة فلسطين

رئيس اللجنة التنفيذية لمنظمة التحرير الفلسطينية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi


 دولة فلسطين
 أبو ظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

اتفاقية
بين
حكومة دولة فلسطين
و
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
في شأن تجنب الأزدواج الضريبي ومنع التهريب المالي
بما يختص بالضريبة على رأس المال والدخل

إن حكومة دولة فلسطين وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
رغبة منهما في تعزيز في إبرام اتفاقية لتجنب الأزدواج الضريبي ومنع التهريب المالي بالنسبة للضريبة المتروضة
على رأس المال والدخل.
فقد اتفقتا على ما يلي:

وزارة الشؤون الخارجية
وحدة المعاملات والأيداع / قسم الترادف
التاريخ: 12-11-2012
الرقم: 12

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 811 - مكاتب: ٤١٧١٤٤٠-٢-٩٧١ - فاكس: ٤١٧١٤٤٥-٢-٩٧١
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471446

EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

دولة فلسطين



دولة فلسطين
أبوظبي

الرقم

التاريخ



مادة 1

الطاق الشخصي

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما.

مادة 2

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

- 1- تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل، ورأس المال المفروضة بالنيابة عن دولة متعاقدة أو تسيماتها أو وحداتها الإدارية أو سلطاتها المحلية بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها .
- 2- تعتبر من الضرائب على الدخل ورأس المال كل الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل ورأس المال أو على عناصر من الدخل أو رأس المال بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المتقولة أو غير المتقولة. وكذلك الضرائب على جميع الرواتب والأجور التي تدفعها المؤسسات.
- 3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية هي بالأخص:
 - أ- في دولة فلسطين:

الضريبة على الدخل.

2

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دَوْلَةُ الْوَلَايَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الْمَتَّحِدَةِ
أبو ظبي

التاريخ

الرقم

دولة فلسطين
ديوان الرئاسة
18-07-2018
صاحبة

(المشار إليها هنا بـ "ضريبة دولة فلسطين") .
ب- في دولة الإمارات العربية المتحدة:
أ. ضريبة الدخل؛
ب. ضريبة الشركات؛
(المشار إليها هنا بـ "ضرائب دولة الإمارات العربية المتحدة") .

4- تسري هذه الاتفاقية أيضا على أي ضرائب مماثلة، أو مشابهة في جوهرها والتي تفرضها أي من الدول المتعاقدة بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى أو بدلا عن الضرائب الحالية. وتحظر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بهما البعض بأي تغييرات هامة تكون قد طرأت على القوانين الضريبية لكل منهما .

مادة 3
الدخل من الهيدروكربونات

ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر على حق أي من الدولتين أو من حكوماتهما المحلية أو سلطاتهما المحلية لتطبيق قوانينها ولوائحها التنظيمية المتعلقة بالضرائب على الدخل والأرباح الناتجة من المواد الهيدروكربونية ، والأنشطة المرتبطة بالوانحة في إقليم الدولة المتعاقدة المعنية كما تقتضي الحالة .

أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتفه : 00971-2-4471440 - فاكس : 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

سفير دولة فلسطين



سفارة دولة فلسطين
أبو ظبي

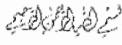
الرقم دولة فلسطين ديوان الرئاسة 18-07-2018 صادر:	التاريخ
مادة 4 تعريفات عامة	

1- لأغراض هذه الاتفاقية ما لم يتضح سياق النص خلافًا لذلك:

أ- يقصد بتعبير "فلسطين" "دولة فلسطين" و عندما يستخدم بالمعنى الجغرافي: الأراضي الفلسطينية بما في ذلك البحر الإقليمي و الجرف القاري وجميع المناطق الأخرى الواقعة خارج المياه الإقليمية الفلسطينية التي تمارس عليها فلسطين حق السيادة طبقاً للقوانين الدولية و تنسبها القومي فتايات استخراج و استثمار مواردها الطبيعية و الحيوية و المعدنية و كافة الحقوق الأخرى التي توجد في المياه و الأراضي و تحت قاع البحر.

ب- يقصد بتعبير "دولة الإمارات العربية المتحدة" دولة الإمارات العربية المتحدة وعند استخدامها بالمعنى الجغرافي تعني الأقاليم وجزر التابعة لدولة الإمارات العربية المتحدة والتي تشمل البحر الإقليمي و المناطق البحرية و المنطقة الاقتصادية و الجرف القاري والتي تمارس عليها دولة الإمارات العربية المتحدة حقوقاً سيادية وفقاً لقوانينها الداخلية و القانون الدولي وذلك فيما يتعلق باستغلال و استكشاف الموارد الطبيعية الموجودة في مياه البحر ، قاع البحر ، التربة التحتية لهذه المياه.

أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471446
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471446


 EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
 Abu Dhabi


 مَسَارِدِ الْأَمَلِ وَالْمُحِبِّينَ
 أبو ظبي

دولة فلسطين
ديوان الرئاسة

الرقم: 1.8-07-2018

صاهرة:

التاريخ: _____

ت- تعني عبارة "الدولة المتعاقدة" والدولة المتعاقدة الأخرى " دولة فلسطين " أو "دولة الإمارات العربية المتحدة" حسبما يتطلب سياق النص.

ث- يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يتم تأسيسه وعامل كشخصية اعتبارية لأغراض ضريبية.

ج- تعني عبارة "مشروع دولة متعاقدة" و"مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي، مشروع مباشر مقدم بدولة متعاقدة و"مشروع مباشر مقدم بالدولة المتعاقدة الأخرى".

ح- تعني عبارة "التنقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يؤول تشغيلها لمشروع تباع لدولة متعاقدة ما عدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فقط فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى.

خ- يعني مصطلح "مواطن":

أ. أي شخص يبرز على جنسية دولة متعاقدة؛

ب. أي شخص قانوني، شركة أو إنشاء يسند هذه الصفة من القوانين النافذة في دولة متعاقدة

ز- يعني مصطلح "سلطة مختصة":

5

أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
 Abu Dhabi, U.A.E. • P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 • Fax: 00971-2-4471445

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi



دولة فلسطين
أبوظبي

الدولة الفلسطينية
ديوان الرئاسة
18-07-2018
صاحبه:

التاريخ

في الإمارات العربية المتحدة وزير المالية أو ممثله المفوض.
في دولة فلسطين وزير المالية أو من يوضه.

2- فيما يخص تطبيق هذه الاتفاقية بواسطة دولة معاندة في أي وقت، فإن أي عبارة لم يرد لها تعريف -
وما لم يقتضي سياق النص خلاف ذلك - يكون لها نفس معناها بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة
فيما يتعلق بالضرائب التي تسري عليها الاتفاقية.

مادة 5

المقيم

لأغراض هذه الاتفاقية، يعني مصطلح "مقيم" بالنسبة لدولة فلسطين أي شخص حسب قوانين تلك الدولة
يخضع للضريبة فيها، بسبب مقر سكنه أو إقامته أو مقر إدارته، وأي معيار آخر ذي طبيعة مماثلة.

أ- في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة:

أ. الفرد الذي يكون محل إقامته في دولة الإمارات العربية المتحدة وأي شركة تأسس في دولة

الإمارات العربية المتحدة؛

لأغراض الفترة 1 فإن المقيم في دولة معاندة سوف تشمل ما يلي:

6

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 811 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٦



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

سُورَةُ الْاٰلِ اٰلِ سُوْرٍ



دَوْلَةُ اِلْمَدِيْنَةِ اَبُو ظَبْيٍ
أبو ظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

(أ) حكومة تلك الدولة المتعاقدة، وحدانيتها الإدارية، وتسمياتها السياسية والسلطات المحلية التابعة لها؛

(ب) أي مؤسسة حكومية تنشأ وفق القانون العام كالتابع المركزي، صناديق، وكالات أو أي كيانات مشابهة، تنشأ في دولة متعاقدة.

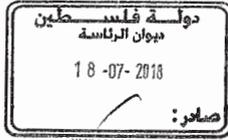
(ت) أي كيان حكومي ينشأ في دولة متعاقدة و تشارك في رأس ماله تلك الدولة المتعاقدة مع دول أخرى.

2- في حالة ما يكون فرد مقيماً في كلا الدولتين المتعاقدين وفقاً لأحكام الفقرة (1)، فإن وضعه عندئذ سيحدد كالتالي:

أ- يعتبر مقيماً بالدولة التي يتوفر له مسكن دائم بها، فإذا تفرغ له مسكن دائم في كلا الدولتين المتعاقدين، يعتبر مقيماً في الدولة التي تكون علاقته الشخصية والاقتصادية بها أقوى (مركز المصالح الحيوية).

ب- إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مصالحه الحيوية، أو لم يتوفر له مسكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدين يعتبر مقيماً في الدولة التي بها مسكنه المعتاد.

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتفنا: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دَوْلَةُ الْفِلَسْطِينِ
أبو ظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

ت- إن كان له سكن معاد في كلا الدولتين المتعاقبتين، أو لم يكن له سكن معاد بأي منهما يعتبر مقوماً في الدولة التي يجوز على جنسيتها.

د- إذا كان مواطناً في كلا الدولتين أو ليس من كلاهما، يجوز أن تتولى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين تحديد حالته بالاتفاق المتبادل.

3- وفقاً لأحكام الفقرة (1) فأي شخص ما خلاف الفرد هو منبم في كلا الدولتين المتعاقبتين فإنه يعتبر مقوماً في الدولة التي يوجد بها مركز إدارته الفعلي.

مادة 6

المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الأضافة، تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المتر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاولته نشاط مشروع بشكل كلي أو جزئي.

2- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بوجه خاص:

أ- محل الإدارة؛

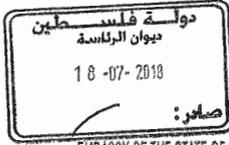
ب- فرع؛

ت- مكتب؛

ث- مصنع؛

8

أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دِيْوَانُ الْأَمْرِ الْإِسْرَائِيلِي
أبُو ظَبْيِي

التاريخ الرقم

ج- ورشة

ح- تركيب أو إنشاء أو أي مكان آخر يستخدم لاستكشاف الموارد الطبيعية؛

خ- منجم، بئر، بئر أو غاز، محجر، أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية؛

د- مزرعة أو حفل

3- تشمل عبارة المنشأة الدائمة أيضا:

أ- موقع بناء أو مشروع تشييد، أو تجميع أو تركيب أو أنشطة إسرائيلية متصلة به، ولكن

فقط إذا أسس المشروع أو النشاطات لفترة أكثر من 9 شهور خلال فترة أي 12

شهورا؛

ب- تقديم الخدمات، بما فيها الخدمات الاستشارية، من قبل مشروع تابع لدولة

متعاقد عن طريق موظفين أو مستخدمين آخرين في الدولة المتعاقدة الأخرى،

ولكن فقط إذا تواصلت النشاطات من هذا النوع في إقليم الدولة المتعاقدة

الأخرى مع نفس المشروع أو مشروع متصل به) لمدة أو مدد مجموعها أكثر من

6 أشهر خلال أي فترة 12 شهرا؛

4- على الرغم من أحكام المواد السابقة في هذه المادة لا تشمل عبارة "المنشأة الدائمة":

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 041, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE

Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دولة الإمارات العربية المتحدة
أبوظبي

التاريخ: الرقم:

أ- استخدام السيارات فقط لأغراض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع المملوكة للمشروع.

ب- الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع لأغراض أو العرض أو التسليم فقط.

ت- الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع المملوكة للمشروع لأغراض تصنيعها بواسطة مشروع آخر.

ث- الاحتفاظ بقر ثابت للعمل فقط لأغراض شراء السلع أو البضائع أو جمع المعلومات للمشروع.

ج- الاحتفاظ بقر ثابت للعمل فقط لأغراض مواصلة نشاطات ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة للمشروع.

ح- الاحتفاظ بقر ثابت للعمل فقط لأي مجموعة من النشاطات السابقة المذكورة في الفقرات الفرعية أ- إلى ج، بشرط أن يكون ناتج إجمالي النشاطات للمكان الثابت للعمل ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

5- بالرغم من أحكام الفقرات (1) و (2) عندما يتم شخص ما بالعمل في دولة متفادفة نيابة عن مشروع للدولة المتفادفة الأخرى- خلال الركيل ذي الموضع المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة (7)- فإن هذا

10

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 861 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دَوْلَةُ فَتْلِطَائِيْن
أبُو ظَبْيِي

التاريخ: الرقم:

المشروع بمبعر له وجرود منشأة دائمة في الدولة المتناذرة المذكورة أولاً مع وضع اعتبار لفرع النشاطات التي يقوم بها هذا الشخص لصالح المنشأة إذا كان هذا الشخص:

- أ- مارس ويمارس سلطة عمل المقود لصالح المشروع في تلك الدولة إلا إذا كانت نشاطات هذا الشخص محصورة في النشاطات المذكورة في الفقرة (4) والتي إذا مورست من مكان ثابت للعمل لمن تجمل من هذا المكان الثابت للعمل منشأة دائمة تحت أحكام تلك الفقرة أو
- ب- لا يملك السلطة المذكورة، ولكن يحتفظ بشكل اعتيادي في الدولة المذكورة أولاً بمخزون من السلع والبضائع التي يسلم منها سلعا و بضائع نيابة عن المشروع.

6- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة ، إذا ما لارتبطت شركة تأمين لدولة متعاقدة بحصيل أقساط التأمين و توفر التغطية التأمينية ضد المخاطر في الدولة المتعاقدة الأخرى ساعدا إعادة التأمين عن طريق شخص غير الوكيل ذي الصفة المستقلة الذي تنطبق عليه أحكام المادة 7 .

7- لا يعتبر أن يكون للمشروع منشأة دائمة في دولة متعاقدة مجرد أنه يتعامل في تلك الدولة من خلال سمسار أو وكيل عام بالدولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل شرطه أن يعمل مثل هؤلاء الأشخاص في مجال أعمالهم الاعتيادية.

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتفه: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مِنْدُ الْإِسْلَامِ وَالْحَقِّ فَتَكْلِمَاتُهَا
أبوظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

8- أن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على شركة، أو تسيطر عليها شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى، أو تراول عملا في تلك الدولة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافه) فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

ضريبة الدخل
مادة 7
الدخل من الأموال غير المنقولة

1. الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الغابات) الكافية في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2. يتم تعريف عبارة "الأموال غير المنقولة" وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية، وعلى أي حال فإن العبارة تشمل على الملكية الملمحة بالأموال غير المنقولة والمأخوذة والآلات المستخدمة في الزراعة واستغلال الغابات والحقوق التي تسري بشأن أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي. ويعتبر أيضاً من الأموال غير المنقولة حق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في المدفوعات التقديرية أو الثابتة كعقار الاستغلال أو الحق في استغلال الترسبات المعدنية وغيرها من الموارد الطبيعية الأخرى ولا تعتبر السفن والزوارق والطائرات من الأموال غير المنقولة.

12

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صانوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

١٤



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دولة فلسطين
أبوظبي

التاريخ: الرقم:

3. تطبق أحكام الفقرة (1) على الدخل الناتج من استخدام الأموال غير المنقولة بصورة مباشرة أو غير مباشرة أو تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر.
4. تطبق أحكام الفقرتين (1) و (3) أيضا على الدخل من الأموال غير المنقولة للمشروع، وعلى الدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.
5. لا تسري أحكام الفقرة (4) من هذه المادة على الأنشطة الاستثمارية التي تمارسها المؤسسات الحكومية وشبه الحكومية على أن تخضع تلك الأرباح للضريبة في دولة المقر.

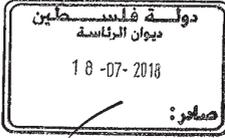
مادة 8

أرباح الأعمال

- 1- تخضع أرباح مشروع في دولة متعاقد للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم يمارس المشروع نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها ، فإذا باشر المشروع نشاطا كالمذكور آنفا فإنه يميز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي يمكن أن ينسب إلى تلك المنشأة الدائمة .
- 2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة حيث يباشر مشروع في دولة متعاقدة نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قائمة فيها ، تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن يتوقع تحقيقها فيها لو كان المشروع متغيرا ومستمرا يباشر نفس الأنشطة أو

13

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتفه 00971-2-4471440 - فاكس 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

الجمهورية العربية السورية



دولة فلسطين
أبو ظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة وتماثل بصره مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بحصص المصروفات المكبدة لأغراض المنشأة الدائمة لأغراض المنشأة الدائمة، بما في ذلك المصروفات التنفيذية و الإدارية العمومية سواء تم تكبدها في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في مكان آخر.

4- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه، فإن أحكام الفقرة (2) لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة على أساس هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة.

5- لا تنسب أرباح منشأة دائمة استناداً إلى مجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بخدمات للمشروع.

6- لأغراض الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب للمنشأة الدائمة بنفس الطريقة عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب قوي وكاف للعمل بغير ذلك.

7- حينما تشمل الأرباح على عناصر للدخل تمت معالجتها على عدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تؤثر بأحكام هذه المادة.

14

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتفه: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

١٤



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

سفير دولة فلسطين



سَمَاءُ أَرْضِ الْوَلَدِ قَتْلُ السَّيِّطَاتِ
أبو ظبي

التاريخ:

الرقم:

مادة 9

النقل الجوي والبحري

1. الأرباح التي يحصل عليها مشروع لدولة مساعدة من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

2. لأغراض هذه المادة فإن الأرباح من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي ستقتصر:

أ- الأرباح من إبحار المراكب الحالية، على عينة محددة للسفن أو الطائرات في النقل الجوي؛

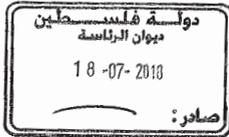
ب- الأرباح من استخدام وصيانة أو تأجير الحاويات في النقل الدولي (بما فيها القاطرات و أي معدات أخرى ذات صلة بنقل الحاويات) حيث تكون هذه النشاطات تكميلية أو عرضية لتشغيل السفن و الطائرات في النقل الدولي.

ج- الأرباح من الخدمات الفنية المقدمة لأطراف أخرى حيث هذه الأنشطة مكملة لأنشطة متصلة أو عرضية لعمليات السفن و الطائرات.

د- الدوائك على الأموال الناتجة مباشرة من عمليات السفن والطائرات و النقل الجوي المرتبطة بهذه العمليات.

15

أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دَوْلَةُ الْأَرَبِ وَالْأَرَبِ فَتَسْلُطُونَ
أبو ظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

3. تسري أحكام الفقرة (1) و (2) من هذه المادة أيضا على الأرباح التي يتحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من المساهمة في إنشاء أو عمل مشترك أو وكالة تدار على المستوى الدولي.

مادة 10
المشروعات المشتركة

1- عندما:

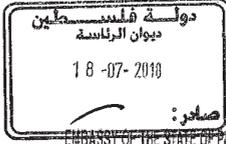
أ- يتم مشروع لدولة متعاقدة بالمساهمة بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة، والسيطرة أو رأس مال مشروع للدولة المتعاقدة الأخرى؛ أو

ب- يساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة، للسيطرة أو رأس مال مشروع للدولة المتعاقدة الأخرى.

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو عرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي يمكن وضعها بين مشروعين مستقلين، فإن أية أرباح كان من الممكن أن يكتفها أي من المشروعين لو لم تكن هذه الشروط، ولكنه لم يكتفها بسبب وجود هذه الشروط، يجرز ضدها لهذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

16

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 811 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE

Abu Dhabi

سفير دولة فلسطين

سفارة دولة فلسطين
أبو ظبي

التاريخ: الرقم:

2- إذا جعلت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع تلك الدولة المتعاقدة الأخرى الخاضعة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت الأرباح التي تم تخصيصها أرباحاً كان يمكن أن يحققها مشروع تابع للدولة المذكورة أولاً إذا كانت الشروط الموضوعية بين المشروعين سوف تكون نفسها تلك الموضوعية بين مشروعين مستقلين، فإن على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل الملزم لمبالغ الضريبة المفروضة على هذه الأرباح، و عند تحديد ذلك التعديل، تراعى الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية و تجري السلطة المختصة في الدولتين المتعاقدين مشاورات فيما بينهما إذا كان ذلك ضرورياً.

3- لا يجوز لأي من الدولتين المتعاقدين تغيير الأرباح الخاضعة للمشروع في الأحوال المشار إليها في الفقرة [1] بعد انتهاء مدة التتام المنصوص عليها في قوانينها الوطنية.

مادة 11
أرباح الأسهم

1- تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقبلة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- وتعني عبارة "أرباح الأسهم" حسب استخدامها في هذه المادة الدخل من أسهم أو حقوق أخرى، تشارك في الدخل و ليست مطالبات دين، و الدخل من حقوق الشراكة الأخرى الخاضعة لنفس المعاملة

17

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دِيْوَانُ الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ
أبُو ظَبْيٍ

التاريخ: الرقم:

الضريبة كما الدخل من الأسهم من قبل قانون الدولة التي تكون الشركة الموزعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها .

3- إذا حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة بأرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما تدفع مثل هذه الأرباح إلى مقيم بتلك الدولة الأخرى بالقدر الذي تكون بموجب ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت موجود في تلك الدولة الأخرى، وكذلك لا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة للضريبة التي تفرض على الأرباح غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة قد نشأت كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل تابع في تلك الدولة الأخرى.

مادة 12

أرباح الفوائد

1. تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي تدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى.
2. يعني مصطلح "الفائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل من مطالبات الدين بكافة أنواعه سواء أكانت مضمونة أو غير مضمونة برهن و سواء كانت تشمل الحق المسامة في أرباح المدين أم لا تشمل هذا

18

أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841 - Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE

Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دولة الإمارات العربية المتحدة
أبوظبي

الرقم

التاريخ

الحق وعلى وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية و الدخل من السندات أو سندات الدين بما في ذلك علاوات الإصدار و الجوائز المرتبطة بآل الأوراق المالية أو السندات أو سندات الدين، لأغراض هذه الاتفاقية لا تعتبر غرامة التأخير كإثارة.

3. لا تسري الفقرة (1) و(2) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع بالقائدة مقيماً في دولة معاهدة ويزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها القائدة، عن طريق منشأة دائمة تقع فيها أو يباشر في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيها وتكون المطالبة بالدين التي تدفع عنها القائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تسري أحكام المادة (7) والمادة (4) حسب ما تقتضي الحالة.

4. تعتبر القائدة قد نشأت في دولة معاهدة عندما يكون دافع القائدة مقيماً في تلك الدولة وفي حالة كان الدافع سواء كان مقيماً أو لا في دولة معاهدة لديه منشأة دائمة أو في دولة معاهدة أو مركز ثابت ذي صلة بالمدينة التي تدفع عليها القائدة، و تحلت هذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عنه هذه القائدة، فإن هذه القائدة تنشأ من الدولة التي توجد بها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

5. حينما يتبين استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع و المالك المنتفع أو بينهما الاثنين معاً و بين شخص آخر بأن قيمة القائدة مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها تتجاوز القيمة التي يمكن أن قد تم الاتفاق عليها بين الدافع و المالك المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة عندئذ تسري أحكام هذه المادة فقط على

19

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 411 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
أبوظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

القيمة المذكورة الأخيرة، وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات، خاضعاً للضريبة وفقاً لقانون كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

6. لا تنطبق أحكام هذه المادة إذا كان الهدف الأساسي أو أحد الأهداف الأساسية لأي شخص ذي صلة بعمل أو توظيف المدبئية بما يتعلق بالفوائد دفع له لاستغلال هذه المادة عن طريق العمل أو التوظيف.

مادة 13
الإتاوات

1. يجوز أن تخضع الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى سبب حو المالك المنتفع من الإتاوات في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

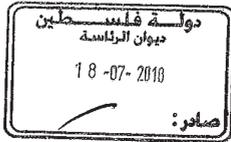
2. يعني "مصطلح الإتاوات" حسب استخدامها في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم استغلالها ككتابيل لاستعمال أو حق استعمال أي حقوق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية أو أشرطة تسجيل تلفزيونية أو إذاعية واختراع أو علامة تجارية لاستعمال أو حق استعمال معدات صناعية أو علمية أو لمعلومات متعلقة بالبحيرة الصناعية أو التجارية أو العلمية.

3. لا تنطبق أحكام الفقرة (1) و(2) إذا كان المالك المنتفع بالإتاوات مقبلاً في دولة متعاقدة يراول نشاطاً في البحيرة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الإتاوات عن طريق منشأة دائمة فيها، أو يؤدي في تلك الدولة

20

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد ٨٤١ - هاتفه ٠٠٩٧١-٢-٤٤٧١٤٤٠ - فاكس ٠٠٩٧١-٢-٤٤٧١٤٤٠
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٢٠



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



سِيَّئَاتُ الْأَوْلِيَاءِ فَتَلَسُّوا
أَبُو ظَبْيٍ

الرقم.....

التاريخ.....

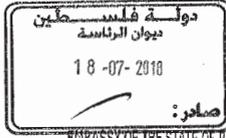
الأخرى خدمات شخصية مستقلة عن طريق مركز ثابت له يقع فيها وكان الحق أو الأموال اللذان تدفع عنهما الإتاوات يرتبطان ارتباطاً ضليماً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت وفي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المواد 7 أو 14 كما يقتضي الحال.

4. تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متفاددة، إذا كان الدافع مقبم في تلك الدولة المتفاددة وسواء كان الشخص الذي يدفع الإتاوات مقبماً في دولة متفاددة أم لا، يملك في الدولة المتفاددة منشأة دائمة، أو مركز ثابتاً وكان الالتزام بدفع الإتاوات يرتبط بهما وتتصل تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبئاً، دفع الإتاوات فإن هذه الإتاوات تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو للمركز الثابت.

5. حينما حدث، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المنتفع أو بينهما الأثنين معاً وبين شخص آخر تجاوزت قيمة الإتاوات مع مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلها، القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع المنتفع في غياب مثل هذه العلاقة، فلا تطبق هذه المادة إلا على القيمة المذكورة الأخيرة وفي مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

21

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة .. صندوق بريد 811 - هاتفنا: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE

Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دولة فلسطين

أبوظبي

الرقم

التاريخ

مادة 14

الأرباح الرأسمالية

1. تخضع الأرباح الرأسمالية التي يجنتها مقبم في دولة متعاقد من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.
2. الأرباح الناتجة من نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزء من المنشآت التجارية المنشأة دائمة يملكها مشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو أموال منقولة متعلقة بمركز ثابت ينوّر مقبم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة "وحددها أو مع كل المشروع تخضع" أو مثل هذا المركز الثابت تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.
3. الأرباح الناتجة من نقل ملكية السفن أو الطائرات أو مركبات النسك الحديدية العاملة في مجال النقل الدولي أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.
4. الأرباح الناتجة من نقل ملكية أو أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات (1) و (2) و (3) تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي تأميم فيها المصرف في الملكية.

72

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
 Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

ع



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دَوْلَةُ الْوَلَايَةِ فَتْلِسْطِينِ
أبُو ظَبْيِي

الرقم

التاريخ

مادة 15

الخدمات الشخصية المستقلة

1. يخضع الدخل الذي يكسبه مقيم في دولة مساعدة فيما يتعلق بالخدمات المهنية أو أي أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة لضريبة فقط في تلك الدولة المتعاونة ما لم يكن لذلك المقيم مركز ثابت متاح له بصنة منتظمة في الدولة المتعاونة الأخرى لأغراض أداء أنشطته ، فإن كان مثل هذا المركز الثابت ، يجوز إخضاع الدخل الضريبة في الجولة المتعاونة الأخرى ولكن فقط بالقدر الذي ينسب إلى ذلك المركز الثابت.
2. تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص الأنشطة العلمية والأدبية والفنية والتعليمية والتدريبية المستقلة وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمهندسون والمحامون والمعلمون وأطباء الأسنان والمحاسبون.
3. بالرغم من أحكام الفقرة 7 ، يخضع الدخل المستحق من قبل مقيم في دولة مساعدة فيما يخص خدمات محترفة أو نشاطات أخرى ذات سمة مستقلة، لضريبة في الدولة المتعاونة الأخرى، إذا كان الفرد متواجداً في الدولة المتعاونة الأخرى لمدة أو مدد تتجاوز في مجملها 183 يوم خلال أي فترة 12 شهرا تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية.

23

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٢٤



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



سِيَّئَاتُ الْأَكْبَادِ لِلَّذِينَ قَاتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَبُو ظَبْيٍ

التاريخ: الرقم:

مادة 16

الخدمات الشخصية التابعة

- 1- طبقاً لأحكام المواد (15) و (17) و (18) ، فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكسبها مقيم في دولة متعاونة فيما يتعلق بوظيفة ، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تمارس الوظيفة في الدولة المتعاونة الأخرى فإذا تمت ممارسة الوظيفة في الدولة المتعاونة الأخرى فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- بالرغم من أحكام الفقرة (1) فإن المكافآت التي يكسبها مقيم في دولة متعاونة فيما يتعلق بوظيفة تم ممارستها في الدولة المتعاونة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة ، أولاً وذلك إذا:
 - أ- تواجد المقيم في الدولة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوم في فترة أي 12 شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية؛ و
 - ب- دفعت المكافآت بواسطة، أو نيابة عن رب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى؛ و
 - ت- لم تحمل المكافآت منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه رب العمل في الدولة الأخرى.
- 3- بالرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة ، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة تم تشغيلها في التعلل الدولي ، تخضع للضريبة فقط في الدولة التي يقع فيها مكان الإدارة الفعلية للمشروع.

24

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتفه: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

سك



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

الجمهورية العربية السورية



مِن مَن تَارَاقَ دَوْلَةُ فَتْلِيطِيْنِ
أبُو ظَبْيِ

الرقم

التاريخ

مادة 17

ألعاب أعضاء مجلس الإدارة

ألعاب أعضاء مجلس الإدارة والمندوبات الأخرى المماثلة التي يكسبها متبم في دولة متعاقد بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة نفيمة في الدولة المتعاقد الأخرى، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقد الأخرى.

مادة 18

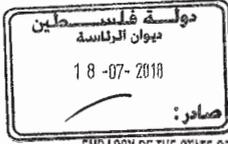
الفنانون والرياضيون

- 1- على الرغم من أحكام المادتين (15) و (16) فإن الدخل الذي يكسبه متبم في دولة متعاقد بصفته فناناً كمثل في المسرح أو السينما أو الإذاعة، أو التلفزيون أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقد الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- حيثما يسحق دخل * مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة، ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر فإن ذلك الدخل وبالرغم من أحكام المبراد (8) و (14) (15) يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقد التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.

25

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471440
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٢٥



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

رئاسة الوزراء



رئاسة الوزراء الفلسطينية
أبو ظبي

التاريخ: الرقم:

مادة 19
المعاشات التقاعدية

طبقاً لأحكام الفقرة (2) من المادة (18) فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفع لمقيم في دولة متعاونة مقابل خدمة سابقة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاونة.

مادة 20
الخدمات الحكومية

-1

أ- المكافآت ، خلاف المعاشات التقاعدية ، التي تدفعها دولة متعاونة أو قسم سياسي فرعي ، أو إداري لها أو سلطة محلية خاصة بها ، إلى أي فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة أو القسم الفرعي ، أو السلطة ، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

ب- بالرغم من ذلك ، فإن هذه المكافآت تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاونة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة وإذا كان الفرد مقيماً في تلك الدولة والذي :

i . مواطن تلك الدولة؛ أو

ii . لم يصبح مقيماً في تلك الدولة فقط لغرض تقديم الخدمات.

-2

26

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 811 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٢٤



رئيسة الوزراء

EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi



سَيِّدَةُ الْأُمَمَاتِ فَالِاسْطِينِيَّةِ
أبوظبي

التاريخ: الرقم:

أ- أي معاش تقاعدي مدفوع من قبل أو ناشئ من أموال صادرة عن دولة معاقدة أو قسم سياسي فرعي أو إداري لها أو سلطة محلية خاصة بها لأي فرد فناء خدمات مقدمة إلى تلك الدولة أو القسم الفرعي أو السلطة، يخضع للضريبة فقط تلك الدولة. ب- ومع ذلك فإن المعاش التقاعدي يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الرد سواها ومتعباً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- إن أحكام المواد 15 و 16 و 17 و 18 تطبق على الرواتب والأجور والمكافآت المشابهة أو المعاش التقاعدي فيما يتعلق بالخدمات التي تقدم في إطار أعمال تجارية مارسها فرد تابع لدولة معاقدة أو فرعي سياسي تابع لها أو تقسيماتها الإدارية المحلية التابع لها. 4- تطبق أحكام الفقرة 1 من هذه المادة أيضاً على الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة والمعاشات المدفوعة من قبل مؤسسات مملوكة كلياً للحكومة.

مادة 21

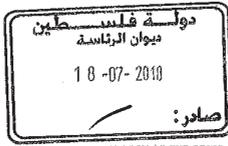
الطلاب والمدرسين

1- إن المقيم في دولة معاقدة والموجود مؤقتاً في الدولة المتعاقدة الأخرى بصفة طالب أو مدرس يتلقى تدريباً تقنياً أو مهنيًا أو تجارياً، لا يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى على التحويلات المالية التي

27

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٤٥



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دولة فلسطين
الجمهورية العربية الفلسطينية
أبوظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

ترده من الخارج لغرض الإنفاق على معيشته و تحصيله العلمي أو التدريب، أو ترده بصفة منحة دراسية
لمتابعة تحصيله العلمي.

2- لا يخضع للضريبة المكافئة أو التوضيحي الذي يدفع للطلاب أو المتدرب لقاء خدمات تقدم في الدولة
الأخرى، في تلك الدولة وذلك شرطاً أن تكون تلك الخدمات ذات علاقة بتحصيله العلمي أو التدريب.

مادة 22

الأساتذة والمدرسون والباحثون

1- إذا دعي شخص متقيم بإحدى الدولتين المتعاقبتين بواسطة جامعة أو كلية أو مؤسسة من مؤسسات
التعليم العالي أو البحث العلمي في الدولة المتعاقدة الأخرى لزيارتها فقط بقصد التعليم أو البحث
العلمي في مثل هذه المعاهد في فترة لا تزيد عن سنتين فإنه لا يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة
الأخرى بالنسبة لدخله عن مثل هذا التعليم أو البحث.

2- لا تطبق أحكام الفقرة (1) على المكافآت التي يحصل عليها مقابل البحوث التي تجرى ليس للمصلحة
العامة بل أساساً لفائدة الخاصة لشخص أو أشخاص معينين.

28

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتفنا: 00971-2-4471440 - فاكسنا: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

رئاسة دولة فلسطين



رئاسة دولة فلسطين
أبو ظبي

التاريخ:

الرقم:

مادة 23

الدخول الأخر

1. بنود دخل المقيم في دولة متفادة، أيا كان منشأها والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

2. لا تسري أحكام الفقرة (1) من هذه المادة على دخل إذا كان المستفيد من هذا الدخل مقيما في دولة متفادة يزاول عملا في الدولة المتفادة الأخرى عن طريق منشأة دائمة تقع فيما أورد في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع فيما ويكون الحق أو الأموال التي يدفع هذا الدخل غير مرتبطة ارتباطا فعليا بمثل تلك المنشأة الدائمة، أو المركز الثابت، وفي تلك الحالة تخضع بنود الدخل للمادة (8) أو (15) حسبما تكون الحالة.

3. بالرغم من أحكام الفقرة (1) و(2) من هذه المادة فإن بنود الدخل المقيم في دولة متفادة الذي لم تتناوله المواد السابقة لهذه الاتفاقية وبشأن من الدولة المتفادة الأخرى يجوز أيضا أن يخضع للضريبة في تلك الدولة المتفادة الأخرى.

29

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 411 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 411, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٢٩



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi



دولة فلسطين
أبوظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

مادة 24

الدخل الحكومي والمؤسسات

1. بالرغم من أي أحكام أخرى في هذه الاتفاقية باستثناء المادة (3) تلتزم حكومة مساندة من الضرائب في الدولة المضيفة الأخرى فيما يتعلق بأي دخل تنكسبه هذه الحكومة في إقليم الدولة المضيفة الأخرى بما في ذلك إعفاء الأرباح الرأسمالية وضريبة الشركات والضريبة الصناعية.

2. لأغراض الفقرة 1 من هذه المادة يعني مصطلح "حكومة":

1- في حالة دولة فلسطين، تعني حكومة فلسطين وتضمن:

أ- كافة الصناديق العامة بما في ذلك صندوق الاستثمار الفلسطيني وصندوق التأمين والمعاشات وصندوق التقاعد.

ب- استثمارات الهيئات المحلية والمؤسسات العامة وأي مؤسسة حكومية تتبع مولدتها الخيرية العامة لدولة فلسطين.

2- في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة، تعني حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وتضمن:

أ- استثمارات الحكومة الاتحادية والحكومات المحلية.

30

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 811 - هاتف: ٠٠٩٧١٠٢-٤٤٧١٤٤٥ - فاكس: ٠٠٩٧١٠٢-٤٤٧١٤٤٥
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٢٠



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE

Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دَوْلَةُ الْإِمَارَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الْمَتَّحِدَةِ
أَبُو ظَبْيِي

التاريخ: الرقم:

ب- استثمارات المصرف المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة، جهاز أبوظبي للاستثمار و صندوق أبوظبي للتنمية الاقتصادية، مجلس أبوظبي للاستثمار، جهاز الإمارات للاستثمار، دبي العالمية و صندوق المعاشات.

ج- أي وكالات حكومية أخرى أو مؤسسات تكون تابعة للحكومة الاتحادية و الحكومات المحلية.

طرق إزالة الأزدواج الضريبي

مادة 25

1- تم إزالة الأزدواج الضريبي في كلتا الدولتين المتعاقبتين كما يلي:

أ- في حالة فلسطين:

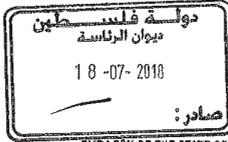
إذا استعد مقيم في فلسطين أرباحاً أو دخلاً أو أرباحاً رأسمالية من مصادر في الإمارات العربية المتحدة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية فإن مبلغ الضريبة الذي يدفع في دولة الإمارات العربية المتحدة على هذه الأرباح و الدخل و الأرباح الرأسمالية يجب أن يسمح بحذفها من الضريبة التي تفرض في فلسطين على ذلك المقيم بشرط أن لا يزيد مبلغ الحذف على الضريبة التي تفرض في فلسطين.

ب- في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة:

31

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 341 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 341, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٣١



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE

Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دولة فلسطين
أبوظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

عندما يكسب مقيم في دولة الإمارات العربية المتحدة دخل أو يملك رأس مال و الذي يجوز فرض ضريبة عليه في فلسطين وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية فإن الإمارات العربية المتحدة سوف تسمح:

أ- الحصص من الضريبة على دخل ذلك المقيم سبلنا يساوي ضريبة الدخل التي تم دفعها في فلسطين.

ب- الحصص من الضريبة على رأس مال ذلك المقيم سبلنا يساوي ضريبة رأس المال والتي تم دفعها في فلسطين. و أن مثل هذا الحصة في أي من المالين سوف لن يتجاوز ذلك الجزء من ضريبة الدخل أو رأس المال كما تم احتسابها قبل إجراء الحصة و الذي يتناسب حسب ما تكون الحالة إلى الدخل و رأس المال الذي يجوز فرض الضريبة عليه في فلسطين.

مادة 26

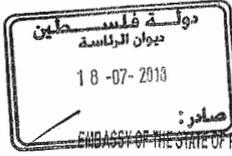
عدم التمييز

1- لا يخضع مواطنو دولة معاهدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية شروط متصلة بها، وتكون أكثر عبثاً من الضريبة و شروطها المتصلة بها المفروضة أو يمكن فرضها على مواطني والأشخاص المقيمين تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف. هذا الحكم، بالرغم من أحكام المادة 1، يطبق أيضاً على الأشخاص غير المقيمين في واحدة أو كلتا الدولتين المتعاقدين.

32

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٢٢



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE

Abu Dhabi

بسم الله الرحمن الرحيم



دولة فلسطين
أبوظبي

الرقم:

التاريخ:

- 2- لا يخضع الأشخاص غير المعترف بهم كمواطنين و المقيمين في دولة معاقدة لأي ضريبة أو أي من متطلباتها المرتبطة بها، و التي تكون أكثر عبثاً من الضريبة أو متطلباتها الأخرى التي يمكن فرضها على المواطنين في أي من الدولتين المتعاقدين في نفس الظروف، وبالأخص بما يتعلق بالإقامة.
- 3- لا تجب الضريبة المفروضة على منشأة دائمة لشركة تتبع لدولة معاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية من الضريبة المفروضة على شركة تتبع للدولة المتعاقدة الأخرى و تمارس نفس النشاطات في نفس الظروف و تحت نفس الوسائل. لا يجب اعتبار هذه الفترة كإلزام لدولة معاقدة لمخ مقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي علاقات شخصية أو منح أو تخفيضات على الضرائب بسبب الوضع المدني و المسؤوليات المالية الممنوحة للمقيمين فيها.
- 4- باستثناء الحالات التي تنسري عليها أحكام الفترة (1) من المادة (10)، الفترة (6) من المادة (13)، من هذه الاتفاقية، تخضع القائمة، الإتاوات و أي مدفوعات أخرى التي تسدها شركة في دولة معاقدة إلى مقيم في دولة معاقدة أخرى، لأغراض تحديد أرباح تلك الشركة الخاضعة للضريبة بنفس الشروط و وضعت للمقيم في الدولة الأولى. على نحو مشابه، تخضع أي ديون لشركة في دولة معاقدة لمقيم في دولة معاقدة أخرى لأغراض تحديد رأس المال الخاضع للضريبة بنفس الشروط و وضعت للمقيم في الدولة الأولى.
- 5- لا يجوز إخضاع المؤسسات التابعة لدولة معاقدة و التي يكون جزء أو كل رأس مالها مملوك أو مهين عليه بطريق مباشر أو غير مباشر بواسطة شخص أو أكثر من المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى

33

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 811 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

١٣٣



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دولة فلسطين
أبو ظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

- بأبي ضرائب أو التزامات في الدولة المذكورة أولاً ، تتفق بها والتي تكون أكثر عبثاً من الضرائب و
المتطلبات التي تخضع لها المؤسسات المماثلة في تلك الدولة المذكورة أولاً .
- 6- بالرغم من ما ورد من أحكام في هذه المادة، لا يعتبر تمييزاً منح أي دولة مساعدة لإعفاءات ضريبية أو
خصومات أو استثناءات وفقاً للقوانين والتشريعات المحلية في أي من الدولتين المتعاقدين .
- 7- تعني عبارة "ضريبية" في هذه المادة الضرائب من أي نوع و وصف التي تشملها هذه الاتفاقية.

مادة 27

إجراءات الاتفاقية المتبادلة

- 1- حينما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى أو كلتا الدولتين المتعاقدين تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له
فرض ضريبية لا تتفق مع هذه الاتفاقية يجوز له بجلال النظر عن وسائل المماثلة المنصوص عليها في
القوانين الوطنية لتلك الدولتين، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم
فيها أو إذا ما كانت حياته تدرج تحت أحكام الفقرة 1 من المادة 26 ، للدولة التي هو من مواطنيها .
ويجب أن تعرض القضية خلال ثلاث سنوات من أول إشعار بالإجراء الناتج عن فرض الضريبة التي لا
تتفق مع أحكام الاتفاقية .

34

أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد، 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

ع م



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

سيرة الأمانة العامة



سيرة الأمانة العامة
أبو ظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

2- يتعين على السلطة المختصة للدولة المتعاقدة أو تبذل جهودها ، إذا بدا لها الاعتراض مسوغاً وإذا لم تكون مي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مرض ، تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى قصد تجنب ضريبة لا تتفق مع هذه الاتفاقية . أي اتفاق يتم التوصل إليه سيقتد بالرغم من أي حد زمني في القانون المحلي للدول المتعاقدة .

3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهما لتذليل أي صعوبات أو شكوك تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية . وبمكهم التشاور بينهما لتجنب الأزدواج الضريبي للحالات غير المذكورة في هذه الاتفاقية .

4- يجوز أن تصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين مع بعضها البعض مباشرة، بما فيها عن طريق لجنة مشتركة مؤلفة من أعضائهم أو من يمثلهم، بغرض التوصل إلى اتفاق حول المعنى المراد من الفقرات المتقدمة.

مادة 28

تبادل المعلومات

1- تتبادل السلطات المختصة للدول المتعاقدة المعلومات المعنية لتفدية أحكام هذه الاتفاقية أو إدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بالضرائب من كل نوع ووصف المفروضة تبانة عن الدول المتعاقدة، أو إحدى تسمياتها السياسية أو إدارتها المحلية، طالما أن النظام الضريبي لا يتعارض مع هذه الاتفاقية . تبادل المعلومات غير متبند بالمادتين 1 و 2 .

35

أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دولة الإمارات العربية المتحدة
أبوظبي

التاريخ: _____ الرقم: _____

2- أي معلومات استلمت بموجب الفقرة 1 من قبل دولة متعاونة ستعامل بسرية و بنفس الطريقة التي حصلت المعلومات عليها بموجب القوانين الخلية لتلك الدولة، وستكشف فقط إلى الأشخاص أو السلطات (بتضمن ذلك الحاكم والأجهزة الإدارية) المهتمة بالتقييم أو تحصيل، التنفيذ أو الملاحقة المتعلقة بالاستئناف فيما يتعلق بالضراب المشار إليها في الفقرة 1، أو ما سبق، وسيستعمل مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات المعلومات فقط لهذه الأغراض و يحكمهم كشف المعلومات في إجراءات المحكمة العامة أو في القرارات القضائية.

3- في أي حالة لن تكون بدو الفقرات 1 و 2 منسّرة بما قد يفرض على دولة متعاونة الالتزام:
أ- تنفيذ إجراءات إدارة مخالفة للقوانين والممارسة الإدارية لتلك الدولة المتعاونة الأخرى؛
ب- تقديم المعلومات التي لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراء الطبيعي لإدارة تلك الدولة أو الدولة المتعاونة الأخرى؛
ج- إعطاء المعلومات التي قد تكشف أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية، أو معلومات التي يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة.

4- إذا طلبت معلومات من قبل دولة متعاونة بالتوافق مع هذه المادة، تقوم الدولة المتعاونة الأخرى باستعمال إجراءات جمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، بالرغم من أن تلك الدولة الأخرى قد لا تتاح مثل هذه المعلومات لأغراض ضروتها الخاصة. إن الالتزام المحثى في الجملة السابقة يخضع لتقييدات الفقرة 3، لكن لا يجوز في أي حالة أن تنسر مثل هذه التقييدات السماح لدولة متعاونة لرفض إعطاء المعلومات فقط لأنه ليس لها اهتمام محلي في مثل هذه المعلومات.

36

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتفه: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٣٦



EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
Abu Dhabi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



رئاسة الإقليم الفلسطيني
أبوظبي

التاريخ: الرقم:

5- لا تكون بحد الفترة 3 مفسرة للسماح لدولة متعاقدة لرفض إعطاء المعلومات فقط لأن المعلومات محفوظة لدى مصرف، مؤسسة مالية أخرى أو مرشح أو شخص يتصرف وفق وكالة أو تدره اتحائية أو لأنها تتعلق بأهتاسات ملكية لشخص.

مادة 29

البيئات الدبلوماسية والمكاتب التصلية

لن يؤثر أي نص في هذه الاتفاقية في الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البيئات الدبلوماسية أو المكاتب التصلية بموجب القانون الدولي العام أو بموجب أحكام اتفاقية خاصة.

مادة 30

القضاء

1- تحظر كل دولة متعاقدة الدولة الأخرى كتابة عن طريق التفاوض الدبلوماسية بأكمل الإجراءات الداخلية المطاوعة.

2- تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد ثلاثين يوماً من أخطر إخطار استكمال الإجراءات الدستورية لأي من الدولتين المتعاقدين:

37

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 811 - هاتف: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box B41, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٣٥



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE

Abu Dhabi



دولة فلسطين

أبو ظبي

التاريخ - الرقم

أ- فيما يتعلق بالضرائب التي تخضع عند المبيع للمبالغ المدفوعة أو المضافة، في الأول من الشهر الذي يلي شهر آخر إخطار.

ب- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى- لمبالغ الضرائب المفروضة التي تنرض خلال فترة تبدأ في الأول من الشهر الذي يلي شهر آخر إخطار.

مادة 31

الإلغاء

تظل هذه الاتفاقية سارية لفترة غير محددة ولكن يجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إلغاؤها عن طريق التفاوض الدبلوماسي، بإعطاء الدولة المتعاقدة الأخرى إخطاراً مكتوباً بعد مرور خمس سنوات تسري بعد ست شهور قبل نهاية أي سنة وفي هذه الحالة تصبح الاتفاقية غير فاعلة:

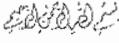
أ- فيما يتعلق بالضرائب التي تخضع عند المبيع للمبالغ المدفوعة أو المضافة، في أو بعد الأول من يناير التالي للسنة التي تم فيها الإبلاغ بانتهاء الاتفاقية.

ب- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى- لمبالغ الضرائب المفروضة التي تنرض خلال فترة تبدأ في أو بعد اليوم الأول من يناير التالي للسنة التي تم فيها الإبلاغ بانتهاء الاتفاقية.

38

أبوظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 841 - هاتفه: 00971-2-4471440 - فاكس: 00971-2-4471445
Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٣٦


 دَوْلَةُ فَلسطِينِ
 EMBASSY OF THE STATE OF PALESTINE
 Abu Dhabi
 دَوْلَةُ اَلْاِمْرَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الْمُتَّحِدَةِ
 أبو ظبي

التاريخ: الرقم:

وإشهاداً على ذلك قام الموقعين أدناه، المفوضون حسب الأصول من جانب دولتهما، بتوقيع هذه الاتفاقية.
 حרות في أبوظبي، في هذا اليوم الاثنين الموافق 24 سبتمبر 2012 نسخين أصليين باللغة العربية.
 عن حكومة دولة فلسطين
 عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

الرئيس حاجي الخوري
 وكيل وزارة المالية


الدكتور / خيري ناجي المردي
 سفير دولة فلسطين لدى دولة الإمارات العربية المتحدة


دولة فلسطين
 ديوان الرئاسة
 18-07-2018
 صادر:

39

أبو ظبي - الإمارات العربية المتحدة - صندوق بريد 411 - هاتفه: ٠٠٩٧١-٢-٤٤٧١٤٤٠ - فاكس: ٠٠٩٧١-٢-٤٤٧١٤٤٥
 Abu Dhabi, U.A.E. - P.O. Box 841, Tel.: 00971-2-4471440 - Fax: 00971-2-4471445

٣٩